

“Del buen sonido y del acento y buena pronunciacion.  
Capitulo 9”

p. 271-272

Fray Alonso de Molina

*Arte de la lengua mexicana y castellana  
compuesta por el muy reuerendo padre fray Alonso  
de Molina de la orden del señor Sant Francisco*

Ascensión Hernández de León-Portilla  
(edición crítica, estudio introductorio, transliteración y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México  
Instituto de Investigaciones Históricas/  
Fideicomiso Felipe Teixidor y Monserrat Alfau de Teixidor/  
Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey

2018

304+[CCXL] p.

(Facsímiles de Lingüística y Filología Nahuas 10)

ISBN 978-607-30-1210-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 1 de junio de 2020

Disponible en:

[http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/630/arte\\_lengua.html](http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/630/arte_lengua.html)

D. R. © 2020, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS



## DEL BUEN SONIDO Y DEL ACENTO Y BUENA PRONUNCIACION. CAPITULO 9

¶ Es de saber que comunmente o por la mayor parte, estos naturales no alcanzan mas vna sillaba que otra en su hablar y platicas; saluo de quando en quando o raramente<sup>236</sup> y en especial en algunas dictiones como la que se sigue: *xictlati*. del verbo *niclatia*. el qual verbo tiene algunas vezes el acento agudo en la antepenultima. Exemplo: *xictlati yn candela*. que quiere dezir enciende la candela o la vela, alçando la primera sillaba, conuiene a saber, esta sillaba *xic*. y pronunciandola con acento agudo y diziendo *xictlati yn candela*. Y otras vezes tiene el acento en la penultima. Exemplo: *xictlati yn amatl*. que quiere dezir esconde el libro, alçando y pronunciando con acento agudo esta sillaba *tl*. Exemplo: *xictlati yn amatl*.

/f. 27v/ *Ytem* hazen tambien comunmente el acento en la penultima sillaba de la segunda persona del numero plural del imperatiuo modo del tiempo presente, quando tienen la terminacion en *ica*. o en *ca*. Exemplo: *xiccaquican*. alçando esta sillaba *qui*. Y algunas vezes hazen el acento en algunas dictiones, en la vltima sillaba; y esto en los casos de los vocatiuos. Exemplo: *totatzine*. alçando esta sillaba *ne*; *Pedroe*, alçando la *e*. y assi de los demas vocatiuos.

Y dado que esta variedad y diferencia de accentos aqui dicha sea prouechosa, empero muy mejor, se puede saber y aprender con el vso que con arte alguna, a causa de la diuersidad y variedad que ay en cada prouincia y en cada pueblo, etcetera. Mas porque es prouechosa esta materia me parecio dar acerca della estos auisos que se siguen.

### AUIISO PRIMERO

No hagas en alguna diction el acento notablemente agudo alçando la boz /f. 28r/ en vna sillaba mas que en otra, saluo quando tuuieres

<sup>236</sup> En la segunda edición se dice “raramente”, que es lo correcto.



certidumbre del tal accento y esto por razon que el dicho accento haze algunas vezes vario y diferente el sentido de las dictiones; como parece en este verbo *motlatiz*. que poniendo el accento sobre el *mo*. quiere entonces dezir que se encienda alguna cosa, o que la quemén. Empero poniendo el accento sobre esta sillaba *tla*. quiere dezir que se esconda algo. Y a esta causa, quando se haze el officio de las tinieblas la Semana Sancta, que se esconde la lumbre y algunas vezes se matan las candelas que entonces estan encendidas, si en aquel tiempo se dixese el vn accento en lugar del otro, seria defecto notable de aquellas deuotissimas ceremonias. Y para euitar esta falta y defecto deues de vsar desta industria y cautela, como tengo dicho, conuiene a saber, que quando ygnorares el accento de algun vocablo desta lengua, pronuncies yualmente todas las sillabas de /f. 28v/ la diction, asi como *nitetlaçotla*. pronunciando con igual boz, tono y medida estas cinco sillabas.

#### AUIO SEGUNDO

El segundo auiso es que particularmente preguntes a los naturales la costumbre y manera que tienen de pronunciar sus accentos en qualesquier dictiones de su lengua, y hallada, la escriuas para encomendarla bien a la memoria de manera que no se oluide.